

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 8:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Pamiętaj zatem o JAHWE, twoim Bogu, że to On jest tym, który daje ci siłę do zdobywania bogactwa, po to,* by potwierdzić swoje przymierze, które zaprzysiągł twoim ojcom,** jak to jest dzisiaj. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Pamiętaj zatem o JAHWE, twoim Bogu, że to On dał ci siły, abyś doszedł do bogactwa. Potwierdził On przymierze, które przysiągł twoim ojcom, czego skutki widoczne są dzisiaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale pamiętaj JAHWE, swego Boga, gdyż to on daje ci siłę do zdobywania bogactwa, aby potwierdzić swoje przymierze, które poprzysiągł twoim ojcom, jak się to dziś okazuje.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale pamiętaj na Pana, Boga twego; bo on dodawa tobie mocy ku nabywaniu bogactw, aby potwierdził przymierza swego, które poprzysiągł ojcom twoim, jako to okazuje dzień dzisiejszy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Ale żebyś pomniał na JAHWE Boga twego, że on tobie sił dodał, aby wypełnił swe przymierze, o które przysiągł ojcom twoim, jako dzień dzisiejszy pokazuje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pamiętaj o Panu, Bogu twoim, bo On udziela ci siły do zdobycia bogactwa, aby wypełnić dzisiaj przymierze, jakie poprzysiągł twoim przodkom.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pamiętaj, że to Pan, Bóg twój, daje ci siłę do zdobywania bogactwa, aby potwierdzić swoje przymierze, które poprzysiągł twoim ojcom, jak się to dziś okazuje.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pamiętaj o JAHWE, twoim Bogu, gdyż On daje tobie moc, do zdobycia bogactwa, by umocnić swoje przymierze, które poprzysiągł twoim ojcom, jak to jest dzisiaj.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pamiętaj o JAHWE, twoim Bogu, to On bowiem daje ci siłę, dzięki której zdobędziesz bogactwa. W ten sposób utwierdzi przymierze - jak to dziś czyni - które przysiągł twoim przodkom.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pamiętaj zatem o Jahwe, twoim Bogu, bo to On użycza ci siły do zdobywania mienia, by umocnić swoje Przymierze, które zaprzysiągł twym ojcom, jak się to dziś dzieje.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Musisz pamiętać, że Bóg, twój Bóg, jest tym, który daje ci zdolności przysparzania bogactwa, żeby podtrzymać Swoje przymierze, które przysiągł twoim praojcom i które [podtrzymuje] po dziś dzień.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І пам'ятатимеш Господа Бога твого, бо Він дає тобі силу чинити міць і щоб Він поклав свій заповіт, яким поклявся твоїм батькам, так як сьогодні.

¹⁾ W 5QDeut (?) PS: i po to.

²⁾ PS dod.: Abrahamowi, Izaakowi i Jakubowi, לאברהם ליצחק וליעקב, zob. <x>50 1:8</x>;<x>50 6:10</x>;<x>50 9:5</x>, 27;<x>50 29:13</x>;<x>50 30:20</x>;<x>50 34:4</x>.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz pamiętaj WIEKUISTEGO, twojego Boga, że On jest Tym, co ci użycza sił do nabywania dóbr, by potwierdzić Swoje Przymierze, które zaprzysiągł twoim ojcom, jak to dziś widzisz.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I pamiętaj o JAHWE, swym Bogu, gdyż to on dał ci moc do zdobywania bogactwa, żeby dotrzymać przymierza, które przysiągł twoim praojcom. Jak to jest dzisiaj.